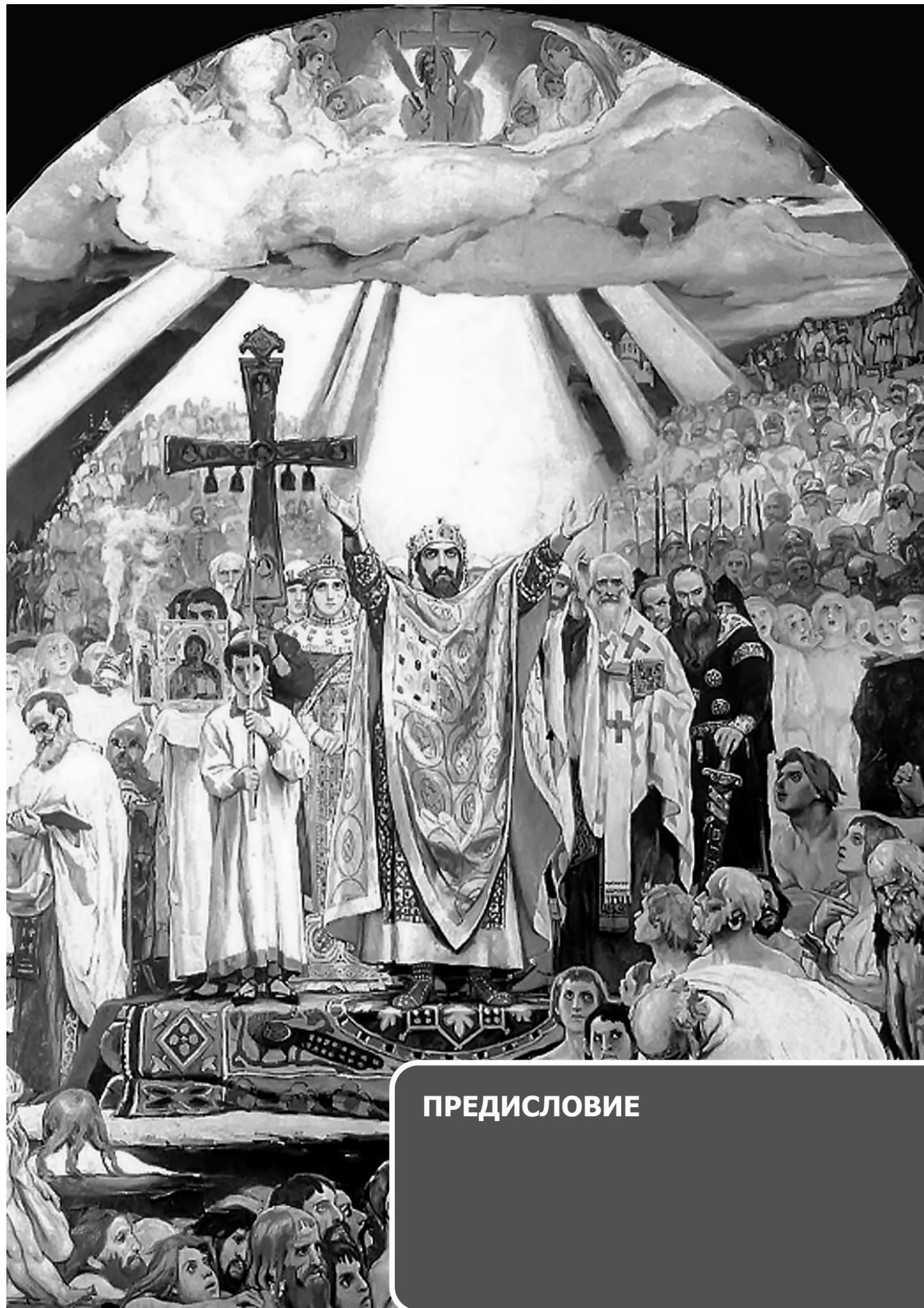


СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ	11
Церковь	13
Библия	23
Катехизис/Катихизис	36
Пономарь и родственные ему слова в русском языке	40
ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ГРУПП СЛОВ, ОБЪЕДИНЕННЫХ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИ ИЛИ ТЕМАТИЧЕСКИ	51
Стих, стихира, стихарь, стихия	53
Происхождение названий специальных церковно-исторических дисциплин	68
Из истории гимнографических терминов	79
Основные жанры и составные части православных песнопений	79
Некоторые разновидности и способы исполнения православных песнопений	96
Названия богословских дисциплин и областей церковного знания	110
Наименования библейских и церковных званий и должностей белого духовенства, монашества и церковнослужителей	114
ГЛАВА 3. ИСТОРИЯ СЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ПРЕФИКСАЛЬНЫМ СПОСОБОМ	117
Производные от греческого корня АРХ- в русском языке	119
Греческая приставка МЕТА- и ее адаптация в русском языке	143
Многозначная приставка ПАРА- в составе церковных терминов	161
ГЛАВА 4. ТЕРМИНЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ С СУФФИКСОМ -МЕН-	171
Игумен/игуменья, ойкумена (экумена, икумени), феномен, ноумен, пролегомены (пролегомена), паралипоменон	174
Философумена/философумены, теологумен/теологумены, трагодумен/трагодумены, мифологумена, окказионализмы филологумен, психологумен	190
ГЛАВА 5. ТЕРМИНЫ, ПОЯВИВШИЕСЯ С ПОМОЩЬЮ РЕДКИХ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ	209
Контаминация как способ словообразования в сфере церковной лексики (деисус, крылос, ктитор, паникадило, примикирий)	211
Греко-латинские слова-гибриды в составе русской церковной лексики	225
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	233
ОБ АВТОРЕ	234
ПРИЛОЖЕНИЕ	237



ПРЕДИСЛОВИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Интерес к происхождению церковной лексики растет не только у священнослужителей и учащихся духовных школ, но и у всех христиан, участвующих в богослужениях, читающих Священное Писание и христианских авторов. Принятие христианства на Руси из Византии положило начало глубинной взаимосвязи нашего языка, нашей культуры, науки, духовной жизни с греческим наследием. В настоящей книге читателю предлагается комплексный анализ значительной части церковной лексики греческого происхождения в лингвистическом аспекте с учетом современных материалов. Рассматриваются также некоторые значимые для церковных текстов слова, пришедшие через греческий язык из других языков. Предпочтение отдается словам, происхождение и история которых требуют специального разъяснения. Обсуждаются вопросы этимологии заимствований, влияние языков-посредников на их фонетическое и графическое оформление, словообразовательные и семантические особенности слов, специфика их употребления.

В предлагаемое издание включены материалы, подготовленные автором во время разработки спецкурса «Греческие и латинские заимствования в русском языке»¹ для филологов в Московском педагогическом государственном университете и работы над «Кратким этимологическим словарем церковной лексики греческого происхождения». Необходимость создания такого словаря была подсказана практикой преподавания древнегреческого языка в Сретенской духовной академии². Большая часть этих материалов была опубликована до выхода словаря и указана в списке использованной литературы к нему.

¹ Классические языки в высшей школе. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2012. С. 84–119.

² Краткий этимологический словарь русской церковной лексики греческого происхождения. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2018.

Кроме того, более подробные сведения о терминах со сложной этимологией были включены в этот словарь в качестве Приложения.

В данной книге указанные материалы приводятся полностью с необходимыми уточнениями и дополнениями. В ее первом разделе подробно прослеживается история отдельных слов (*Церковь, Библия, катехизис, пономарь*). Для анализа в этом разделе избраны слова, не только особенно значимые для православных христиан, но и те, история которых требует детального объяснения. Второй раздел посвящен группам слов, объединенным этимологически (*стих, стихия, стихарь, стихира*) или тематически (гимнографические термины, названия богословских дисциплин и областей церковного знания, в том числе названия специальных церковно-исторических дисциплин, а также наименования библейских и церковных званий и должностей). В третьем разделе представлены исследования слов, полученных префиксальным способом (с многозначными приставками *архи-, мета-, пара-*). Четвертый раздел включает образования, которые восходят к греческим словам с суффиксом *-μεν-* (*игумен и игуменья, ойкумена/экумена/икумени, феномен, ноумен, пролегомены/пролегомена, паралипоменон, трагодумы/трагедумы, мифологумена, философумен, теологумен*). Завершает книгу пятый раздел, посвященный терминам, появившимся посредством редких способов образования (контаминация: *деисус, крылос, ктитор, паникадило, примикирий*). Сюда же включены и слова-гибриды (*антиминс, антитринитарии, канонизация, кувуклия, кукулий, кукуль, патриархат, протосингел/протосинкелл, хорал*).

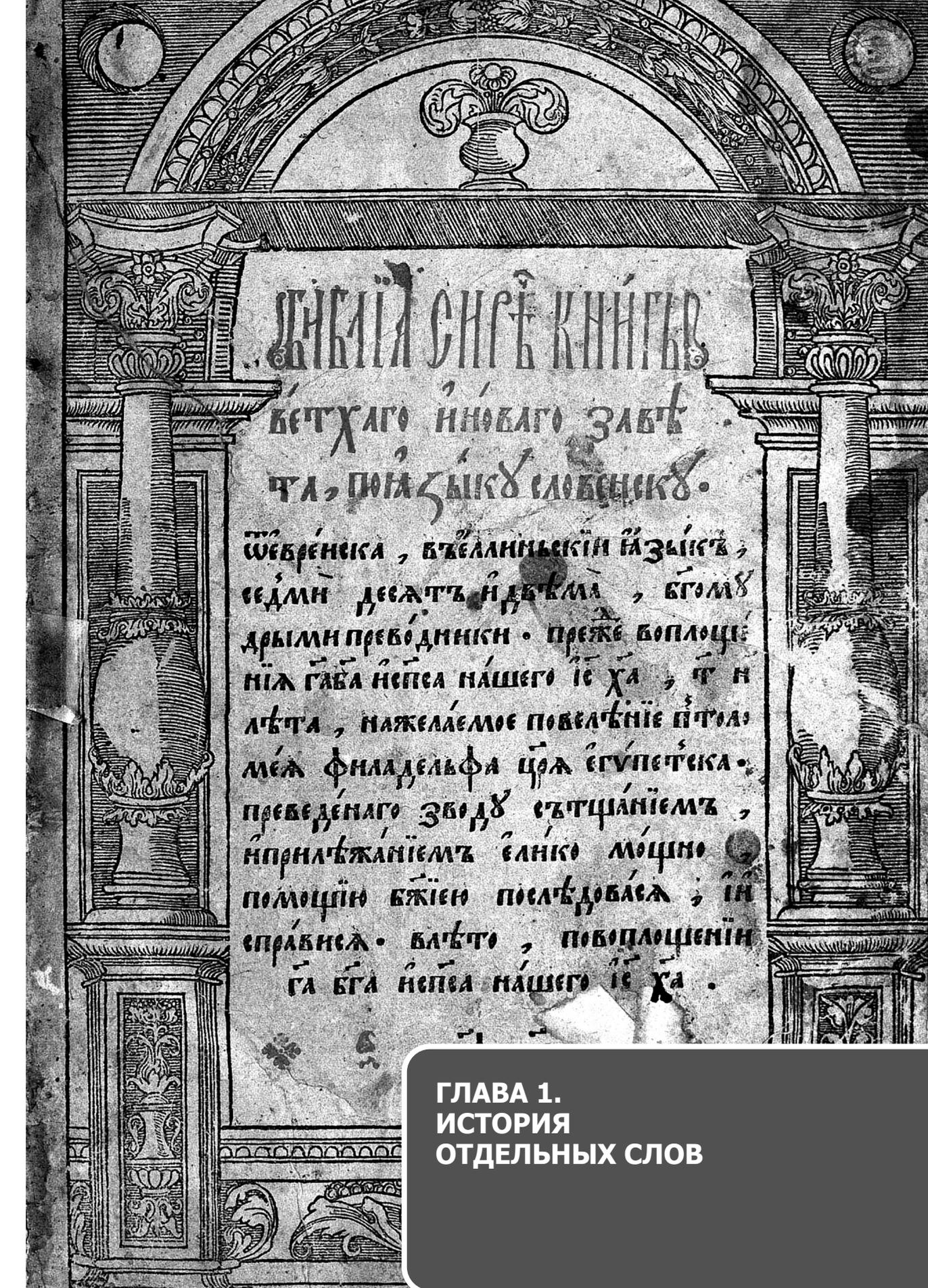
Значительная часть упомянутых материалов публиковалась в изданиях Сретенского монастыря, в том числе в Сретенском сборнике, редактором которого иеромонаху Иоанну (Лудищеву) и протоиерею Николаю Скурату автор приносит благодарность за возможность такой публикации и существенные уточнения, дающие необходимые оценки представленным фактам с позиций Православия.

При работе над книгой учитывались данные этимологических словарей греческого, латинского и русского языков, двуязычных словарей, толковых словарей русского языка, энциклопедий и терминологических словарей как общего, так и специального характера, а также существующие в науке исследования отдельных слов или групп слов. Предлагаемые материалы по возможности объединяют и систематизируют имею-

щиеся наработки в области изучения церковной лексики, освещают еще не исследованные ее стороны, намечают дальнейшие пути ее осмысления.

Во время подготовки книги принимались во внимание рекомендации специалистов разных областей науки: классической филологии, русистики, славистики, германистики, гебраистики, теории языка, богословия, истории, культурологии. Всем им автор благодарен за содействие. Особое спасибо внимательным и благожелательным рецензентам С. Ю. Крицкой (СПБДА) и игумену Дионисию (МДА) за творческое отношение к тексту книги и советы, которые должны быть учтены при дальнейшей работе в представленной и близких областях знания. Автор признателен издательскому дому «Познание» при Общецерковной аспирантуре и докторантуре им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия за интерес, проявленный к данной книге, и возможность ее опубликования. Большая честь для автора также и то, что издание осуществляется этой авторитетной организацией в сотрудничестве с дорогим его сердцу Сретенским монастырем.

Книга может быть использована в учебных целях для студентов светских и духовных учебных заведений, а также учащихся воскресных школ и в качестве справочника для широкого круга читателей. Понимание путей заимствования церковных терминов, способов словообразования, значений аффиксов помогает более вдумчивому освоению материала древнегреческого языка и других филологических дисциплин, а также предметов, связанных с историей Церкви, богословием и библеистикой.



ДЕСЯТА СИСЪ КНИГА

БЕТХАГО ИНОБЛО ЗАВЪ
ЧА, ПОЯЗЫКЪ СЛОВЕНСКЪ.

СѢВРЕНСКА, ВЪСЛАВЕНСКІИ ЯЗЫКЪ,
СЕДМІ ДЕСЯТЪ ИДЕЯМА, БГОМЪ
ДРУМИ ПРОВОДНИКИ. ПРЕЖЕ ВОПЛОЩЕ
НІА ГЛА И ПСА НАШЕГО ІС ХА, Ч Н
ЛЪТА, НАЖЕЛАЕМОЕ ПОВЕЛѢНІЕ ПТОЛО
МЕА ФЛАДЕЛЬФА ЦОА ЕГУПЕТСКА.
ПРЕВЕДЕНАГО ЗВОДУ СЪТЦАНІЕМЪ,
И ПРНЛЪЖАНІЕМЪ ЕДИНО МОЩНО
ПОМОЩІЮ БЖІЕЮ ПОСЛѢДОВАЕА, ІИ
СПРАВНЕСА. ВЛЪТО, ПОВОПЛОЩЕНІИ
ГА БГА И ПСА НАШЕГО ІС ХА.

ГЛАВА 1.
ИСТОРИЯ
ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ

ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ

Церковь

Первый раздел книги посвящен происхождению слова церковь, а также анализу значений тех слов, которые при переводе христианских текстов с греческого языка на русский также передавались словом 'церковь'. Рассматриваются их этимологии, фонетико-графическое оформление, словообразовательные особенности, а также те их производные, которые засвидетельствованы и в русском языке.

Существительное **цѣрковь** является результатом субстантивации греческого прилагательного *куриа́кός*, ἡ, ὄν в словосочетании *τὸ куриаκόν* [oĩkíov], οὗ = ἡ куриаκῆ [oĩkía], ἡς, что означает '[дом] Господень'¹. Прилагательное *куриа́кός*, ἡ, ὄν в Новом Завете имеет значение 'Господний', 'Господень'² и образовано от существительного ὁ κύριος, οὗ 'владыка', 'господин', ὁ Κύριος, οὗ 'Господь' прибавлением суффикса *-[α]к-* в относительном значении. Данное существительное, в свою очередь, появилось в результате субстантивации прилагательного *κύριος*, α, οὗ 'властвующий', 'могущественный', 'главный'³. По поводу того, является ли слово прямым заимствованием из греческого или через

¹ *Sophocles E.* A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. Cambridge, 1974 — New York, 1957.

² Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий. Т. II. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1958; *Liddell H., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford: Clarendon press, 1996.

³ Здесь и далее этимологии греческих слов даны по словарям: *Chantraine P.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. I–V. Paris, 1968–1980; *Frisk HJ.* Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I–III. Heidelberg, 1960–1972.

какой язык-посредник оно проникло в славянские языки, в науке единого мнения нет¹.

Прилагательное *κυριακός* в Новом Завете сочетается с существительными *ἡ ἡμέρα* ‘день’ (Откр. 1:10) и *τὸ δεῖπνον* ‘трапеза’, ‘вечеря’ (1 Кор. 11:20). Словари, учитывающие более поздние церковные тексты, фиксируют многочисленные контексты употребления этого прилагательного и с другими словами (*ἡ δύναμις* ‘сила’, *τὸ οἰκητήριον* ‘жилище’, *ὁ οἶκος* ‘дом’, *τὸ ποτήριον* ‘чаша’, *ὁ τόπος* ‘место’ etc.), в том числе его субстантивированные формы, возникшие в сочетаниях со словами *ἡ ἡμέρα* ‘день’ и *τὸ οἶκίον* ‘дом’. Субстантивированная форма *ἡ κυριακή*, как правило, означает ‘день Господень’, то есть ‘воскресенье’. Однако ввиду частой сочетаемости прилагательного *κυριακή* также и с существительным *ἡ οἰκία* ‘дом’, *ἡ κυριακή* может означать и ‘дом Господень’, то есть ‘церковь’. Однако чаще в церковной литературе ‘дом Господень’ обозначался формой этого прилагательного в среднем роде: **τὸ κυριακόν** [*οἰκίον*]².

В современном греческом языке сохранилось существительное *κυριακό*, означающее ‘центральный, главный храм скита, куда собираются монахи на общую службу по воскресеньям и праздникам’, а также, подобно существительному *καθολικό*, ‘соборный монастырский храм, в который монахи собираются на богослужение’. Кроме того, представлены такие термины, как *κυριακή μονή* ‘главный, первенствующий монастырь, владеющий другими подворьями’, *Κυριακή προσευχή* ‘Господня молитва, «Отче наш», *Κυριακή* ‘воскресенье, первый день недели, посвящаемый Господу’, а также прилагательное *κυριακάτικος*, η, ο ‘воскресный’³.

На русский язык словом *церковь* с греческого языка переводится не только существительное *τὸ κυριακόν*, но и существительное **ἡ ἐκκλησία** (первоначально ‘народное собрание’, в Новом Завете — ‘собрание христиан’, ‘церковь’). По этому поводу в обстоятельной статье Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона сказано следующее: «Слова *κυριακόν* и *ἐκκλησία* с греческого переводятся на славянский и русский язык одинаково — *церковь*... В смысле учреждения *церковью* называ-

¹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. IV. М.: Прогресс, 1973.

² Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford University Press, 1961.

³ Назаренко А. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики. М: Изд-во Московской Патриархии, 2015.

ется и храм, в котором для служения Господу собираются христиане, составляющие из себя Церковь. Слово ἐκκλησία, по употреблению у греческих классических писателей <...>, означает правильно созванное (в противоположность самовольному и беспорядочному скопищу людей) собрание или общество лиц с определенными правами. С появлением и распространением христианской веры слова куριακόν и ἐκκλησία стали употребляться для обозначения понятия об основанном Иисусом Христом ради спасения людей учреждении и обществе верующих в Него. В Русской Церкви, как и во всех Православных Поместных Церквях, обоим словам придается одинаковый смысл¹.

От слова ἐκκλησία в его первоначальном значении 'народное собрание' в древнегреческом языке была образована целая группа производных: глагол ἐκκλησιάζω в значениях 'участвовать в народном собрании', 'выступать в народном собрании' или 'собирать народное собрание', существительные ὁ ἐκκλησιασμός 'проведение собрания', ὁ ἐκκλησιαστής 'член экклесии, оратор в народном собрании', τὸ ἐκκλησιαστικόν 'плата за участие в народном собрании', прилагательное ἐκκλησιαστικός, ἢ, ὄν 'относящийся к народному собранию'.

В Евангелии от Матфея (16:18) используется слово ἐκκλησία в контексте сказанного Христом: «ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не оделеют ее». И если в Септуагинте слово ἐκκλησία используется (как и συναγωγή 'синагога', буквально 'собрание') для перевода еврейского слова qāhāl 'собрание', то в Новом Завете словом ἐκκλησία называется только общность христиан, объединенных верой во Христа как Главу Церкви: καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας «И Он есть глава тела Церкви» (Кол. 1:18).

У Кирилла Иерусалимского слова τὸ куριακόν и ἡ ἐκκλησία употреблены почти как синонимы, при переводе они могут передаваться как храм (куριακόν) и церковь (ἐκκλησία): «И если придешь в город, не просто спрашивай, где храм Господень (τὸ куριακόν)? Ибо и прочие нечестивые еретики пещеры свои называют храмами Господними (куριακά): и не

¹ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 38 (75). СПб., 1903 (переиздание М.: Терра, 2001).

спрашивай просто, где церковь (ἡ ἐκκλησία)? Но где Вселенская Церковь (ἡ καθολικὴ ἐκκλησία)?»¹.

Греческо-русский словарь христианской церковной лексики дает для существительного ἐκκλησία общее значение 'церковь', выделяя несколько специальных значений: «1) совокупность ангелов и людей под единой Главой — Христом. Общество людей, веровавших и верующих во Христа, когда бы они ни жили и где бы они ни находились. В этом смысле церковью именуется общество святых, а также всех православных христиан, усопших и живущих; 2) общество верующих определенного христианского учения <...>; 3) общество верующих определенного христианского учения в конкретном государстве или области <...>; 4) храм для христианского богослужения, увенчанный куполом и крестом; 5) церковная служба, которая совершается в христианском храме»².

Соответственно и производные этого слова изменяют свои значения по сравнению с их античным пониманием: глагол ἐκκλησιάζομαι в новогреческом языке означает 'ходить в церковь' или 'участвовать в Божественной литургии', прилагательное ἐκκλησιαστικός, ἡ, ὁ получает значение 'церковный'. Появляются новые образования: ἐκκλησιάρχης (также ἐκκλησάρης или ἐκκλησιαστικός) 'экклесиарх', что означает 'церковноначальник', 'священник, следящий за правильным и своевременным богослужением в храме', 'благочинный (в Византии)'; а также (на Афоне) 'монах, выполняющий послушание пономаря, приготовления храма перед богослужением'; ἐκκλησίασμα 'верующие', 'молящиеся'. Богословская наука о структуре и функционировании церкви получает название Ἐκκλησιολογία³.

Новое значение принимает слово Ἐκκλησιαστής (Екклесиаст, буквально: 'оратор в народном собрании'): так стала называться каноническая книга в Священном Писании Ветхого Завета. Отметим, что термин Ἐκκλησιαστής представляет собой греческую кальку еврейского слова *кохелет*, которое обычно понимают как 'проповедника в собрании'. По этому поводу надо иметь в виду такое рассуждение: «Именно к греческому переводу восходит название этой книги Библии и в русской,

¹ *Святитель Кирилл, Архиепископ Иерусалимский. Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата, 1991. С. 309. (Репринт 1822 г. изд.)*

² *Назаренко А. Указ. соч.*

³ *Ibidem.*

и в западноевропейской традициях. Иногда в современных переводах слово *кохелет* передается как ‘проповедник’ или ‘учитель’. На самом деле это не очень удачные переводы: Екклесиаст менее всего похож на того, каким мы себе представляем проповедника или миссионера»¹.

В истории русского языка это греческое зимствование могло использоваться в разном фонетическом облике в зависимости от того, в какой традиции, византийской (Екклесиаст), западноевропейской (Экклезиаст) или смешанной (Экклесиаст, Экклезиаст) оно оформлялось. Подобные варианты оформления наблюдаются и в подаче термина, обозначающего богословскую науку о Церкви Христовой: экклезиология и екклесиология, редко — екклесиология.

Что же касается обозначения культового (языческого или иудейского) здания, то в древнегреческом языке античного мира, в том числе и в Священном Писании, употребляется существительное τὸ ἱερόν, οὗ ‘святилище’². Оно образовано субстантивацией формы среднего рода прилагательного ἱερός, ἅ, ὅν ‘святой’, ‘священный’. Существительное τὸ ἱερόν, как правило, переводится на русский язык словом ‘храм’, причем под ним подразумевается и вся территория вокруг храма³. В современном греческом языке слово ἱερόν не используется. В указанном выше Словаре церковной лексики А. Назаренко представлены прилагательное ἱερός, ἡ (ἅ), ὁ ‘святой’, ‘священный’ и его многочисленные производные, но не данное существительное.

В Словаре церковнославянского языка П. А. Алексева существительное *церковь* приводится в качестве перевода и греческого слова ἐκκλησία в качестве ‘общества православных христиан’ (Мф. 16:18), и слова ἱερόν в значении ‘храм’ (Мф. 21:12, 23); добавлено также значение церковного суда⁴.

¹ Селезнев М. Г. Предисловие: О книге Екклесиаста // Книга Екклесиаста / В русском Синодальном переводе. Киев: Богуславкнига, 2017. С. 16.

² См., например: Liddell H., Scott R. A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford: Clarendon press, 1996; A Greek-English lexicon of the Septuagint / compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie; with the collaboration of G. Chamberlain. Part I. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1992.

³ Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий. Т. I. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.

⁴ Алексеев П. А. Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах. Ч. 4. М.: Синодальная типография, 1816.

Синонимом слова τὸ ἱερόν было существительное ὁ ναός, οὗ 'храм'. Этимологически это существительное обычно связывают с глаголом ναίω 'проживать', и тогда оно буквально означает 'жилище Бога'. Слово имеет целую гамму значений. Словари древнегреческого языка после первого, общего значения 'жилище Бога', 'храм' приводят как второе значение 'главная внутренняя часть храма', 'святилище', где находится изображение божества. В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона, в котором термину «храм» посвящена обширная статья и рассматриваются различные наименования храмов Православной Церкви, по поводу слова ναός, в частности, читаем, что оно «вошло в употребление не ранее IV века, потому что так называли капища своих идолов язычники, а отвлечение христиан ко всему языческому было столь велико, что они не хотели заимствовать оттуда даже и названий»¹.

Самый богатый круг значений существительного ναός представлен в Словаре греческой патристики Дж. У. Х. Лэмпа. На первом месте здесь помещено значение 'храм языческий' или 'могила', далее — 'шатер', затем — 'храм иудейский', а также его внутреннее 'святилище'. И только пятым значением дается 'церковь христианская' со ссылками прежде всего на Евсевия Кесарийского и Григория Нисского (IV в.), а далее приводится и целый ряд метафорических значений этого слова.

Однако позднее слово ναός стало привычным обозначением православного храма. Так, в Словаре церковной лексики А. Назаренко приводятся примеры: «ναός τοῦ Ἁγίου Κωνσταντίνου 'храм Святого Константина' и ναός τῆς Ἁγίας Βαρβάρας 'храм Святой Варвары'». В византийском храме это его часть до алтаря. В современной русской традиции под названием понимается центральная часть христианского храма, от алтаря до входных дверей, где во время богослужения находятся молящиеся.

В Словаре церковнославянского языка Г. Дьяченко дается подробная характеристика слова *церковь* в обширной статье, посвященной его происхождению и употреблению. Прежде всего констатируется, что это слово производят и от греческого κυριακή, и от латинского circus. Как уже указывалось в начале нашей статьи, в настоящее время наукой установлена правильность греческого происхождения слова, хотя до сих пор по этому поводу публикуется (особенно в Интернете) немало фантазий,

¹ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь: в 86 т. Репринт: СПб.: Фирма «ПОЛРАДИС», АОТ «Иван Фёдоров», Т. XXXVIIa. 1903. С. 596–598.

как, например, в комментариях читателей к основательной и доступной для любого понимания статье Ю. В. Пущаева, опубликованной в православном журнале «Фома»¹. Непрофессиональные трактовки происхождения слова *церковь* относятся как раз к тому «бурному развитию дилетантизма», против которого выступал выдающийся лингвист А. А. Зализняк, в частности, в блестящей лекции на фестивале науки в МГУ 11 октября 2008 года².

Далее в Словаре Г. Дьяченко *церковь* (со ссылками на христианские тексты) определяется «в самом широком смысле» как «совокупность всех разумных существ, небесных и земных, то есть ангелов и людей под единою Главою — Христом». «В менее обширном, но более употребительном смысле, церковью называется общество людей, веровавших и верующих во Христа, когда бы они ни жили и где бы теперь ни находились». Затем указаны еще некоторые значения, как, например, «всякое частное, поместное общество православных христиан», а также «отдельная христианская семья», которые все передают греческое слово *ἐκκλησία*. Что же касается христианских храмов, тела Христова и тела каждого христианина как «церкви нашей телесной», то в данных случаях словом *церковь* переводится греческое слово *ναός*. Обращаясь к тексту Символа веры, составитель Словаря подчеркивает, что там под словом *ἐκκλησία* имеется в виду только основанное Христом «общество людей, единое по всей вселенной, начавшее существовать с апостольского времени»³.

В Материалах для словаря древнерусского языка И. И. Срезневского на многочисленных примерах из текстов впервые прежде всего выделяется материальное значение 'храм христианский', затем 'храм вообще'. Однако следующее значение 'собрание верующих во Христа, христианская церковь' становится основой для появления многочисленных дальнейших значений: 'вероисповедание', 'обязанности по отношению

¹ Пущаев Ю. В. Как произошло слово *церковь* // Электронный ресурс. URL: <https://foma.ru/kak-proizoshlo-slovo-tserkov.html> (дата обращения 01. 09. 2020).

² Зализняк А. А. О профессиональной и любительской лингвистике // Наука и жизнь. 2009. № 1–2.

³ Полный церковнославянский словарь / сост. прот. Г. Дьяченко. М.: Изд. отдел Московского Патриархата, 1993.

к церкви', 'церковная власть', 'местная церковь, епархия', 'приход', 'церковное ведомство'¹.

В Словаре В. И. Даля слову *церковь* прежде всего дается такое определение: «здание для христианского богослужения, храм, Божий храм». Подчеркивается также отличие «от молитвенного дома освященном престолом, заменяемого в походной, переносной церкви антимином». Далее в этом Словаре приводятся и более широкие значения этого слова: «Общество одноверцев, единоверцев, одноисповедников, одной христианской веры и самое исповеданье, вера»².

Словарь иностранных слов, фиксировавший лексику конца XIX — начала XX века, определяет *церковь* только как «совокупность верующих в Бога; христианское общество, объединенное единством вероучения, отсюда: Церковь Православная, Восточная, католическая (то есть истинная); Римско-Католическая; протестантские церкви: евангелическая, англиканская, пресвитерианская, методистская и мн. др.; кроме того, каждая церковь может делиться на несколько самостоятельных церквей, имеющих самостоятельное управление; так, Православная Церковь делится на церкви Русскую, Греческую, Сербскую, Иерусалимскую, Антиохийскую, Румынскую и др.»³. О значении слова *церковь* как храма, здания для богослужения даже не упоминается.

В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона автором основной статьи «Церковь» является М. И. Горчаков, митрофорный протоиерей, заслуженный профессор церковного права Императорского Санкт-Петербургского университета. Церковь в статье рассматривается им «1) по этимологическому значению слова, 2) как предмет учения веры, религиозных воззрений и науки, 3) как факт в истории и в современной жизни и 4) как общество и учреждение в области права»⁴. Первый аспект этого анализа был нами уже приведен выше. Исторический и правовой (третий и четвертый) аспекты в данной нашей статье не затрагиваются.

¹ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. III. М.: Знак, 2003.

² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М.: Русский язык, 1998.

³ Павленков Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. СПб.: Типография Ю. Н. Эрлих, 1907.

⁴ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 38 (75). СПб., 1903 (переиздание М.: Терра, 2001).

Поэтому остановимся на втором пункте рассмотрения. М. И. Горчаков особо подчеркивает, что «в значении учреждения, созданного для спасения людей верою их в Сына Божия и исповеданием Его (Мф. 16:16–19), и общества верующих в Него (Мф. 18:17) слово ἐκκλησία употреблено самим Основателем христианской веры и церкви». Далее, также с многочисленными ссылками на Новый Завет (апостольские писания), указывается, что словом *церковь* обозначается непоколебимое Божественное учреждение истинного вероучения; местные христианские общины и христианская семья как домашняя церковь, общество всех христиан, а также в одно и то же время и учреждение, и общество христианское¹.

В советское время в Словаре русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова для слова *церковь* основным дается материальное значение: «Здание, в котором происходит богослужение» с примерами «Каменная церковь. Деревянная церковь. Пятиглавая церковь. Шатровая церковь. Отвести церковь под клуб». И только на втором месте приводится значение «Христианская организация, объединенная единством догматов и обрядов»².

В постсоветском издании Словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой основным опять становится исконное значение слова *церковь*: «объединение последователей той или иной религии, организация, ведающая религиозной жизнью и соответствующим культом; религиозная община». Значение же «православный храм» отходит на второе место³.

Таким образом, лингвистический анализ словарных данных, представленных в истории русского языка в отношении слова *церковь*, свидетельствует о его происхождении от греческого существительного τὸ κυριακόν, что означает '[дом] Господень'. Однако словом *церковь* с греческого языка чаще переводится существительное ἡ ἐκκλησία (первоначально 'народное собрание', в Новом Завете — 'собрание христиан', 'церковь'). Именно в этом новозаветном значении слово *Церковь* пишется с большой буквы. Оба слова, τὸ κυριακόν и ἡ ἐκκλησία, могли

¹ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 38 (75). СПб., 1903 (переиздание М.: Терра, 2001).

² Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М. ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000 (Репринт издания 1935–1940 гг.).

³ Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2010.

употребляться и при переводе обозначения церковного здания, храма, в отличие от наименования языческого или иудейского храма τὸ ἱερόν ‘святилище’, синонимом которому было существительное ὁ ναός ‘храм’, буквально ‘жилище Бога’. Однако впоследствии и слово ὁ ναός стало обозначать церковь христианскую, а в современной русской церковной терминологии — центральную часть такого храма. Такова непростая судьба греческих источников слова *церковь* (*Церковь*) в истории русского языка.

Философский словарь онлайн определяет церковь в христианстве и как «название здания, в котором происходит богослужение, или здания религиозной общины», и как «в целом название всей совокупности всех религиозно-христианских общин в стране или вообще на всей земле». Особо говорится о глубинном смысле слова, отраженном в Новом Завете (Послание к Колоссянам 1:24): «Церковь как религиозная организация, основанная Самим Христом, есть мистическое “Тело Христово”»¹.

Именно так понимают Церковь православные богословы. Священномученик Илларион (Троицкий) на многочисленных примерах из их наследия в своем труде «Христианства нет без Церкви» обосновывает следующее положение: «Церковь есть как бы единосущие многих лиц, создаваемое их общей любовью друг к другу. Эту именно мысль в приведенных словах первосвященнической молитвы Христа Спасителя усматривают весьма многие из знаменитейших отцов и учителей Церкви: святой Киприан Карфагенский, святой Василий Великий, святые Григорий Нисский, Амвросий Медиоланский, Иларий Пиктавийский, Кирилл Александрийский, блаженный Августин и преподобный Иоанн Кассиан»². И недаром в Тропаре, посвященном священномученику Иллариону, архиепископу Верейскому, звучат слова: «Без Церкви нет спасения!»

¹ <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophy/index.htm>

² *Илларион (Троицкий), сщмч.* Творения: в 3 т. Т. 2. Богословские труды. М.: Изд-во Сретенского монастыря. 2004. С. 200–201.

Библия

В предлагаемой статье анализируется этимология слова Библия и некоторых других названий церковных книг, возникших в результате субстантивации словосочетаний со словом βιβλίον (агиографа, антилегомена, гекзаплы, октаплы, омологумена, паракли́тик, патерик, синодик, стихира, тетраплы), которые пришли в русский язык из греческого. Данная тематическая группа слов в целом с точки зрения ее происхождения в лингвистике еще не рассматривалась.

Главным в этой группе слов является слово **Библия**. Оно восходит к греческому слову βιβλίον *книга*, которое имеет отношение к образованию названий всех вышеперечисленных церковных книг. Кроме них, в русском языке есть названия и иного происхождения (например: Апокалипсис, Катехизис, Пролог). Отметим также, что греческое слово, обозначающее книгу, связано с происхождением не только церковных, но и некоторых других общеупотребительных заимствований (например, лексикон).

Слово *Библия* в русском языке обозначает Священное Писание: книги Ветхого и Нового Завета. В Православной энциклопедии Библия определяется как «собрание ветхозаветных и новозаветных книг, написанных боговдохновенными авторами, принятое в христианских Церквях в качестве Священного Писания». И далее приводятся следующие сведения: «В Ветхом Завете для обозначения священного текста употребляется еврейское слово “книга” <...> в греческом переводе еврейской Библии — Септуагинте — это слово в большинстве случаев передается как “τὸ βιβλίον” или “τὰ βιβλία”. В поздних книгах ВЗ, сохранившихся только на греческом языке, наименование “книги” (τὰ βιβλία) в приложении к священным текстам стали употреблять с определением “святые” или “священные” — “τὰ βιβλία τὰ ἅγια” (1 Мак. 12:9), “ἡ ἱερὰ βίβλος” (2 Мак. 8:23). Это наименование было принято христианами и могло употребляться как в отношении той или иной части Священного Писания (*Iust. Dial.* // PG. 6. Col. 652a; 1 Clem 43; 2 Clem 14. 2), так и в отношении

всей Библии (*Orig. Com. in Jo. 6. 8; Cyr. Hier. Catech. 19. 5; Ioan. Chrysost. Hom. in Mt. 47. 3; Hom. in Jo. 32. 3; Hom. in Jo. 54. 3*)»¹.

Изначально существительное среднего рода τὸ βιβλίον, οὐ употреблялось в значениях *полоса папируса, лист папирусной бумаги, документ*, в том числе *обращение к представителям власти*, а затем получило значение *книга*: и в общем смысле, и как *раздел сочинения*, во множественном числе — *библиотека*, а в словосочетании τὰ βιβλία τὰ ἅγια — *Священное Писание*². У этого слова засвидетельствован более ранний фонетический вариант τὸ βυβλίον, οὐ, который впоследствии был вытеснен формой βιβλίον, возникшей, по мнению этимологов, в результате ассимиляции гласных внутри слова³.

Слово βυβλίον образовано от существительного женского рода ἡ βύβλος, οὐ, употреблявшегося в следующих основных значениях: 1) *египетский папирус* (*Syperus papyrus Сыть папирусная*), из коры и лыка которого изготовляли канаты, рогожи, бумагу; 2) *лыко папируса* как сырье для приготовления писчего материала; 3) *писчая бумага из папируса, свиток, книга* (особенно о священных или магических книгах, также о Священном Писании); 4) *раздел книги*⁴. Получившая распространение более поздняя форма βίβλος появилась, очевидно, под влиянием формы βιβλίον. Тогда путь фонетических изменений в этих словах выглядит следующим образом: βύβλος > βυβλίον > βιβλίον > βίβλος.

Долгое время существовала точка зрения, что растение было названо по наименованию одного из центров финикийской цивилизации, расположенного на побережье Средиземного моря севернее Бейрута (Βύβλος), через который в Грецию экспортировался папирусный тростник⁵. Позднее она стала подвергаться пересмотру лингвистами по фонетическим причинам: возможно, напротив, название древнего Гевала

¹ Э. Н. П. Библия. I. Общие сведения // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. 5. М.: Церковно-научный центр РПЦ «Православная энциклопедия», 2002. С. 89.

² Liddell H., Scott R. A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford, 1977.

³ Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Т. I. Paris, 1968; Frisk H. Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I. Heidelberg, 1991.

⁴ Древнегреческо-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий. Т. I. М., 1958 (см. статьи к βίβλος и βύβλος); Liddell H., Scott R. Указ. соч. (общая статья βίβλος = βύβλος).

⁵ См., например: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М.: Прогресс, 1964.

(Гебал, Губл, совр. Джебейль) было произведено от названия растения¹. Тем не менее поиски возможности фонетически подтвердить заимствование греческого βύβλος из семитского Gubl² продолжились.

При образовании слова βυβλίον использовался суффикс -ιο[v], для которого характерно прежде всего значение принадлежности, отношения к чему-либо (*нечто от, нечто как*). На основе этого значения развивается также уменьшительное, в том числе уменьшительно-ласкательное (*нечто меньшее, чем; маленькое; милое*) и уменьшительно-пренебрежительное (*нечто не совсем как; незначительное; ничтожное*) значение³. Однако постепенно ощущение уменьшительности при восприятии образований с этим суффиксом утрачивается, стремление выразить эмоциональное отношение реализуется в употреблении осложненных суффиксов -άδιο[v], -άκιο[v], -άλ(λ)ιο[v], -άριο[v]... -ίδιο[v], -ίσκιο[v]. -ύδριο[v], -ύλλιο[v]⁴.

В древнегреческом языке классического периода слова βίβλος и βιβλίον употреблялись вполне параллельно. У Платона о книгах Анаксагора речь идет в «Апологии Сократа» (26 d) с употреблением слова βιβλίον и в «Федоне» (98 b4), где используется форма от βίβλος, однако в «Политике» (288 e2), когда речь идет об изготовителях папируса, употреблена форма слова βύβλος. В Словаре Лидделл-Скотта⁵ для слова βιβλίον после первого значения *лист папируса* (strip of βύβλος), откуда происходят значения *бумага, документ*, вторым основным значением дается *книга* без всякой пометы об уменьшительности, которая есть, например, в статье к слову βιβλίδιον (Dim. of βιβλίον). В специальном исследовании об уменьшительных суффиксах в греческом тексте Нового Завета как уменьшительное от βίβλος рассматривается только образование

¹ Дискуссию по этому вопросу см.: Masson E. Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec. Paris: Klincksieck, 1967. P. 101–107. См. также: Фихман И. Ф. Введение в документальную папирологию. М.: Наука, 1987; Беляев Л. А. Гевал // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. 10. М.: Церковно-научный центр РПЦ «Православная энциклопедия». 2005. С. 484.

² Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Т. 1. Тбилиси, 1984. С. 59–60.

³ Schwyzer E. Griechische Grammatik. Bd. I. München, 1939. S. 470.

⁴ Там же. S. 471.

⁵ Liddell H., Scott R. Указ. соч.

βιβλαρίδιον¹. Во фрагментах Каллимаха (frg. 465 Pfeiffer) есть выражение μέγα βιβλίον ἴσον τῷ μεγάλῳ какῶ *большая книга подобна большому злу*. Вряд ли такое прилагательное (μέγας *большой*) могло появиться рядом с уменьшительной формой.

В Словаре греческой патристики², включающем лексику с I века до начала IX века по Р. Х., слово βιβλος засвидетельствовано и в значении *папирус*, и в значениях *папирусный свиток; книга* (независимо от материала: свиток или кодекс) с приведением многочисленных контекстов. При этом используются формы как в единственном (для обозначения отдельных книг Библии или всей Библии), так и во множественном числе (при указании книг Библии одного автора или Библии в целом). Форме βιβλος приравнена форма βύβλον. Слову же βιβλίον посвящена обширная статья с первым определением как *полоса папируса* и дальнейшими значениями *документ, письмо; книга*. Это может быть и *раздел книги* (в частности, Библии), и *вся книга*, особенно если она составлена из нескольких разделов, в том числе Новый Завет и Библия. Очевидно, что формы βιβλος, βύβλον и βιβλίον в патристической литературе использовались параллельно без особого различия.

В Словаре Софоклеса³, учитывающем лексику от 146 года до Р. Х. до 1100 года по Р. Х., форма βύβλος приравнена форме βιβλος со ссылкой на Климента Александрийского (II–III вв. по Р. Х.). Далее указаны (с разнообразными ссылками на тексты, в том числе и христианские) общее значение *Книга* и значение *Книга* как раздел литературного произведения. Форма βυβλίον приравнена форме βιβλίον со ссылкой на Дионисия Галикарнасского (I в. до Р. Х.). Для слова βιβλίον после общего определения *книга* прежде всего приведена форма множественного числа Τα βιβλία *Книги как священные книги евреев* со ссылками на толкования Септуагинты, на труды Климента Александрийского и Оригена (III в. по Р. Х.). Далее даются значения *письмо* и *раздел книги*. Таким образом, при общем сходстве данных указанных словарей, словарь Софоклеса фикси-

¹ Watt J. M. Diminutive Suffixes in the Greek New Testament // Biblical and Ancient Greek Linguistics. Vol. 2. 2013. P. 30, 45, 51, 67, 73. Несколько иное понимание см.: *Аверинцев С. С. Поэтика ранневизантийской литературы*. М.: Наука, 1977. С. 175–176.

² Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford University Press, 1961.

³ Sophocles E. A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. Cambridge, 1974 — New York, 1957.

рует форму множественного числа βιβλία как регулярно употребляемую именно в отношении Септуагинты.

Эта тенденция отразилась и в русском языке. Так, в Словаре В. И. Даля читаем определение в статье к слову Библия: «Слово Божие в полноте своей, Святое Писание Ветхого и Нового Заветов; иногда отделяют последний, и собственно Библией называют один Ветхий Завет». В Словаре Д. Н. Ушакова¹ первым значением дается определение *книги т.н. Священного Писания у евреев с дополнением то же как часть Священного Писания у христиан, т.н. Ветхий Завет*, а вторым — название *всех книг т.н. Священного Писания у христиан, включая Ветхий и Новый Завет с пометой редкое*. Большинство же словарей и энциклопедий именно это общее значение указывают как единственное².

В русский язык, как и в другие европейские языки, слово Библия пришло через латынь, в которой слово βιβλία было воспринято как форма единственного числа женского рода Biblia. Латинское посредство отражено и в фонетической передаче беты, и в месте постановки ударения (третий слог от конца). В русском языке это слово впервые встречается в названии Геннадиевской Библии как заимствование из Вульгаты³. Более подробно о книгах и частях книг, которые не были обнаружены в славянской рукописной традиции и были переведены с латыни, пишет В. А. Ромодановская, отмечая, что «буквальное следование латинскому тексту являлось основным принципом перевода книг для Геннадиевской Библии»⁴.

¹ Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия», ОГИЗ, 1935. Репринтные издания: М., 1995; М., 2000.

² См. например: Словарь Академии Российской. Ч. 1. СПб., 1789; Алексеев П. А. Церковный словарь. Ч. 1. СПб., 1817; Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 3А (6) СПб., 1891 (переиздание М.: Терра, 2001); Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2010; Новая философская энциклопедия: в 4 т. Т. 1. М.: Мысль, 2010.

³ Э. Н. П. Указ. соч. С. 89.

⁴ Ромодановская В. А. Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. 10. М.: Церковно-научный центр РПЦ «Православная энциклопедия», 2005. С. 584–588.

В современном русском языке и во многих других языках слово *Библия* пишется с прописной буквы, как и другие названия культовых книг, кроме тех случаев, когда они употребляются в переносном смысле¹.

Некоторые определения к слову τὸ βιβλίον *книга* или к его форме во множественном числе τὰ βιβλία *книги* со временем стали употребляться самостоятельно и приобрели терминологические значения. Слово βιβλίον *книга* изначально было необходимо, например, в таких словосочетаниях, как τὸ παρακλητικὸν βιβλίον *книга молебных песнопений*, τὸ πατερικὸν βιβλίον *отеческая книга*, τὰ ἀντιλεγόμενα βιβλία *спорные книги*, что подтверждается и словарными данными². Однако в дальнейшем это слово только подразумевалось и при регулярном употреблении опускалось. Так и произошла субстантивация (то есть переход в разряд существительных)³ прилагательного (например τὸ παρακλητικόν) или причастия (например τὰ ἀντιλεγόμενα).

Одни из слов этой группы в русском языке представлены в единственном числе (параκληтик, патерик, синодик), другие — во множественном (гекзаплы, тетраплы, октаплы), для третьих существуют дублетные формы как в единственном, так и множественном числе (агиографа/агиографы, антилегомена/антилегомены, омологумена/омологумены). Кроме того, некоторые термины употребительны в различных фонетических вариантах.

В единственном числе произошла субстантивация определений к слову τὸ βιβλίον в следующих словосочетаниях: τὸ παρακλητικόν βιβλίον, τὸ πατερικὸν βιβλίον, τὸ συνοδικὸν βιβλίον.

¹ Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / ред. В. В. Лопатин. М.: Эксмо, 2006.

² См.: Lampe G. W. H. Указ. соч., Sophocles E. Указ. соч.

³ Субстантивацией в лингвистике называют «переход в разряд имен существительных из другой части речи вследствие приобретенной способности непосредственно указывать на предмет (а не только через его признак и т.п.)»: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. См. с примерами из русского языка: «*Больной поправился* (субстантивация прилагательного). *Подали на второе* (субстантивация порядкового числительного). *Двое на качелях* (субстантивация собирательного числительного). *Наше завтра* (субстантивация наречия). *Раздавалось мерное тик-так* (субстантивация звукоподражательного слова)»: Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976.

Богослужбная книга молебных песнопений восьми гласов в Византийской, Болгарской, Сербской и Грузинской Церкви получила название **параклитик** (иначе — Октоих). В древнерусской рукописной традиции так стал называться «сборник используемых на утрене канонов Октоиха, расположенных по гласам, а внутри них по дням недели. Наибольшее распространение этот вид Октоиха имел на Руси до начала XV века. Параклитик являлся дополнением Изборного Октоиха»¹.

Слово *Параклитик* восходит к среднегреческому существительному τὸ παρακλητικόν [βιβλίον], *он книга молебных песнопений*, являющемуся субстантивированной формой среднего рода единственного числа прилагательного παρακλητικός, ἢ, ὄν *призывающий, побуждающий, утешительный*. Это прилагательное образовано от глагола παρακαλέω *призывать, ободрять, утешать*, состоящего из приставки παρα- со значением *положения рядом, смежности*, основы глагола καλέω *звать* и суффикса -(т)ик- в значении *способности к совершению действия*.

Сборник изречений святых отцов, подвижников или их жизнеописаний называется **патерик**. Это слово восходит к словосочетанию τὸ патерικὸν βιβλίον *отеческая книга, отечник*, в состав которого входит прилагательное патерικός, ἢ, ὄν *отеческий*, образованное от существительного ὁ πατήρ, πατήρ *отец* с помощью суффикса -ик- в *относительном значении*. Патерик, став жанром православной литературы, представлял назидательные рассказы о жизни прославившихся благочестием или аскетизмом христианских отшельников и монахов, их нравоучительные изречения. О специфике этого «малого жанра» пишет Д. М. Буланин: «В отличие от житий святых, последовательно рассказывающих о жизни подвижника, патериковые легенды ограничиваются наиболее занимательными и дидактическими эпизодами его биографии»².

Синодик — это помянник (поминальник), то есть список или книга с перечислением имен умерших для поминовения во время богослужения или в частной молитве. Первоначально словосочетание τὸ συνδικὸν βιβλίον (а также τὸ συνδικὸν γράμμα, где γράμμα *начерченный знак, буква, письмо, сочинение, книга*) обозначало *решение Вселенского*

¹ Крашенинникова О. А. Параклитик [Электронный ресурс] URL: // <https://azbyka.ru/oktoix-krashennnikov#paraklitik> (дата обращения 29.01.2017).

² Буланин Д. М. Литературный энциклопедический словарь / ред. В. М. Кожевников, П. А. Николаев. М.: Советская энциклопедия, 1987.

или *Поместного Собора*, который по-гречески называется Σύνοδος. Прилагательное συνοδικός, ή, όν *синодальный, соборный* образовано от существительного ή σύνοδος, ου *сходка, собрание*. Оно состоит из приставки συν- со значением *совместности, соучастия*, основы существительного ή όδός, ού *путь, дорога* и суффикса -ικ- в *относительном значении*. Первоначально синодик был добавлением к той части чина Торжества Православия, которая посвящена провозглашению вечной памяти. Его греческий оригинал, легший в основу русского, возник на основании протоколов Вселенского Собора.

Во множественном числе произошла субстантивация определений к слову τὸ βιβλίον в следующих словосочетаниях: τὰ στιχηρὰ βιβλία *стихотворные книги*, τὰ ἀγιογραφα βιβλία *ветхозаветные/богодуховенные книги*, τὰ ἀντιλεγόμενα βιβλία *спорные книги*, τὰ ὁμολογούμενα βιβλία *согласованные книги*, τὰ ἕξαπλᾶ βιβλία *шесть раз сложенные книги*, τὰ τετραπλᾶ βιβλία *четыре раза сложенные книги*, τὰ ὀκταπλᾶ βιβλία *восемь раз сложенные книги*.

В православном богослужении песнопение строфической формы на тему дня или воспоминаемого события, обычно исполняемое после отрывков из псалмов, получило название **стихира**. В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона стихирой называется «песнопение, состоящее из многих стихов, написанных одним размером и большею частью предваряемых стихами из Священного Писания. Название это перенесено с ветхозаветных поэтических писаний (Книга Иова, псалмы Давидовы, Книга Притчей, Екклесиаст, Песнь песней), которые у древних отцов Церкви называются стихирами и по образцу и для замены которых стали составляться христианские стихиры. Первым составителем стихир называют Константинопольского патриарха Анатолия, жившего в V веке, — первым в том смысле, что более ранние христианские стихиры нам не известны»¹.

Существительное *стихира* пришло в церковнославянский и русский язык из греческого. Оно восходит к субстантивированной форме прилагательного στιχηρός, ά, όν *стихотворный* во множественном числе среднего рода, первоначально сочетавшегося со словом βιβλία *книги*: τὰ στιχηρὰ [βιβλία] *стихотворные книги, стихотворные сочинения*. В един-

¹ Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 31А (62). СПб., 1901 (переиздание: М.: Терра, 2001).